AD.

LÉGISLATION - WETGEVING
- 1 -
23 06. 1980
Transmis à
Overgemaakt aan

L. 13.598/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 21 avril 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la frappe de pièces de 500 F. commémoratives du 150e anniversaire de l'Indépendance de la Belgique", a donné le 2 juin 1980 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e april 1980 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het slaan van muntstukken van 500 F. ter herdenking van de 150e verjaring van de Onafhankelijkheid van België", heeft de 2e juni 1980 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

Dans le souci que le préambule soit complet, le Conseil d'Etat recommande de viser, en un premier alinéa, l'article 74 de la Constitution.

+

En ce qui concerne la loi du 12 juin 1930, il convient de ne citer que les modifications qui ont affecté les articles 1er et 2, spécialement visés. Le texte suivant est proposé :

"Vu la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire, notamment l'article 1er, modifié par les lois des 28 juin 1967 et 20 février 1978, et l'article 2;".

EXAMEN DU TEXTE.

Article 2.

Les mots : "couches de 10 % d'argent" ne sont pas clairs. L'expression "au-dessus et au-dessous" devrait être remplacée dans le texte français par celle de "en plus ou en moins".

Le texte suivant est proposé pour l'article :

"Article 2.-

Les pièces seront constituées d'un noyau en cupronickel sur les deux faces duquel seront plaquées des lamelles d'argent ayant chacune un poids égal au dixième du poids total

.../...

de la pièce. Elles présenteront en outre les caractéristiques suivantes :

Alliage : a) le noyau de cupro-nickel sera composé de 750 millièmesde cuivre et de 250 millièmes de nickel avec une tolérance de titre de 10 millièmes en plus ou en moins;

b) les lamelles de surface seront constituées d'argent à 925 millièmes, avec une tolérance de titre de 3 millièmes en plus ou en moins;

Diamètre : ... (comme au projet);

Poids : ... (comme au projet)".

Article 4.

A l'alinéa 1er du texte français, il convient d'écrire : "... avec une tolérance de titre de 10 millièmes en plus ou en moins, ... (la suite comme au projet)".

Article 5.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 5.-

Il sera frappé une quantité égale de pièces portant une légende française et de pièces portant une légende néerlandaise".

.../...

OBSERVATION FINALE.

Les dispositions du projet sont tantôt à l'indicatif présent, tantôt à l'indicatif futur.

Il s'indiquerait d'unifier cet emploi du temps. D'une manière générale, l'indicatif présent est préférable au futur.

AANHEF.

Met het oog op volledigheid van de aanhef verdient het aanbeveling in een eerste lid te verwijzen naar artikel 74 van de Grondwet.

+

Wat de wet van 12 juni 1930 betreft, moeten alleen de wijzigingen worden aangehaald die de speciaal vermelde artikelen 1 en 2 hebben ondergaan. Voorgesteld wordt :

"Gelet op de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een Muntfonds, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 28 juni 1967 en 20 februari 1978, en op artikel 2;".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Artikel 2.

De woorden "lagen van 10 % zilver" zijn niet duidelijk. In de Franse tekst zouden de woorden "au-dessus et au-dessous" moeten worden vervangen door "en plus ou en moins".

De volgende tekst wordt voorgesteld voor het artikel :

"Artikel 2.-

De stukken zijn samengesteld uit een kern van koper-nikkel, aan beide zijden geplateerd met zilveren lamellen elk met een gewicht gelijk aan een tiende van het totale gewicht

.../...

van het stuk. Zij vertonen bovendien de volgende kenmerken :

Legering : a) de kern van koper-nikkel is samengesteld uit 750 duizendsten koper en 250 duizendsten nikkel, met een remedie van 10 duizendsten naar boven en naar beneden;

b) de bovenlamellen bestaan uit zilver van 925 duizendsten, met een remedie van 3 duizendsten naar boven en naar beneden;

Diameter : ... (zoals in het ontwerp);

Gewicht : ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 4.

In de Franse tekst van het eerste lid dient te worden gelezen : "... avec une tolérance de titre de 10 millièmes en plus ou en moins ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 5.

Dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 5.-
Er wordt een gelijke hoeveelheid stukken met Nederlands omschrift en stukken met Frans omschrift geslagen".

.../...

SLOTOPMERKING.

Sommige bepalingen van het ontwerp staan in de tegenwoordige, andere in de toekomende tijd.

Men gebruike een en dezelfde tijd, bij voorkeur de tegenwoordige.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,

L. MATRAY, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, premier auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. P. TAPIE.